

**TRANSFER PRAGMATIK PADA UNGKAPAN PERMOHONAN  
PEMBELAJAR BAHASA JEPANG**

**TESIS**

**diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar  
Magister Pendidikan Bahasa Jepang**



**oleh**

**Diana Rizki Oktarina  
NIM 1906420**

**PROGRAM STUDI  
PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
SEKOLAH PASCASARJANA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2021**

# **TRANSFER PRAGMATIK PADA UNGKAPAN PERMOHONAN PEMBELAJAR BAHASA JEPANG**

Oleh  
Diana Rizki Oktarina

S.S Universitas Komputer Indonesia, 2018

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Sekolah Pascasarjana

© Diana Rizki Oktarina  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**DIANA RIZKI OKTARINA**

**TRANSFER PRAGMATIK PADA UNGKAPAN PERMOHONAN  
PEMBELAJAR BAHASA JEPANG**

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed  
NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D  
NIP. 198209162010122002

Penguji I



Dr. Wawan Danasasmita, M.Ed  
NIP. 195201281982031002

Penguji II



Dr. Susi Widiyanti, M.Pd., MA  
NIP. 197312032003122001

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D  
NIP. 198209162010122002

## Transfer Pragmatik pada Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang

Diana Rizki Oktarina  
1906420

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk melihat bagaimana ungkapan permohonan pembelajar bahasa Jepang orang Indonesia yang dilihat berdasarkan struktur, strategi, perspektif, modifikasi, juga beban, bagaimana perbedaannya dengan ungkapan yang disampaikan penutur asli, dan bagaimana transfer pragmatik yang terjadi dalam ungkapan permohonan pembelajar tersebut. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan menggunakan instrumen DCT, angket, terhadap 33 responden orang Indonesia yang merupakan pembelajar level JLPT N4-N2, serta 10 orang penutur asli bahasa Jepang dan wawancara terhadap sebagian responden. Berdasarkan analisis data, didapatkan hasil bahwa pembelajar cenderung menggunakan *yobikake* pada struktur ungkapannya, lebih banyak menggunakan tipe strategi *direct question* dibandingkan penutur asli, dan banyak menggunakan perspektif pembicara. Sedangkan, penutur asli Jepang lebih banyak menggunakan tipe *conventional*, dan cenderung menggunakan perspektif pendengar. Dalam modifikasi *downtoner* tidak begitu banyak digunakan baik oleh pembelajar maupun penutur asli, namun penutur asli cenderung lebih banyak menggunakannya pada *bamen* tingkat beban sedang dan tinggi. Terdapat juga transfer pragmatik dan sosiopragmatik, baik transfer positif maupun negatif. Transfer negatif terjadi karena perbedaan aturan tata bahasa dan kebiasaan pembelajar saat menyampaikan tuturan bahasa sasarannya, seperti penggunaan *te itadaku* yang tidak tepat, dan terkait subjek yang tidak dijelaskan dalam bahasa Jepang, serta transfer positif yang terjadi karena kebiasaan atau aturan dalam bahasa Indonesia memiliki aturan atau kebiasaan penggunaan yang sama dalam bahasa Jepang, seperti penggunaan variasi ungkapan perpanjangan waktu dan *sumimasen* dalam ungkapannya. Penelitian terkait transfer pragmatik bisa dilakukan pada ungkapan lainnya selain ungkapan permohonan, dan dapat menggunakan data natural. Serta, penelitian tentang perkembangan pragmatik juga akan dapat dilakukan selanjutnya.

**Kata kunci:** Transfer pragmatik, transfer pragmatik, transfer sosiopragmatik, ungkapan permohonan bahasa Jepang

## *Pragmatic Transfers on Japanese Learners' Expressions of Request*

Diana Rizki Oktarina  
1906420

### **Abstract**

*This study aims to see how the expressions of request by Indonesian Japanese learners are viewed based on the structure, strategy, perspective, modification, and level of imposition, how they differ from the expressions conveyed by native speakers, and how the pragmatic transfer occurs in the expressions of the learners' expressions of request. The method used in this research is descriptive qualitative using the DCT instrument, questionnaire, on 33 Indonesian respondents who are JLPT N4-N2 level learners and 10 native Japanese speakers and interviews with some respondents. Based on data analysis, it was found that learners tend to use yobikake in the structure of their expressions, use direct strategies more than native speakers, and use the speaker's perspective a lot. Meanwhile, Japanese native speakers use more conventional types, and tend to use the listener's perspective. Modification is not used so much by both learners and native speakers, but native speakers tend to use it more at medium and high level of imposition. There are also pragmalinguistic and sociopragmatic transfers, both positive and negative transfers. Negative transfer occurs due to differences in grammatical rules and habits of the learner when delivering speech in the target language, such as the inappropriate use of te itadaku, and related to subjects that are not explained in Japanese, and positive transfers occurs due to habits or rules in Indonesian have the same habits or rules in target language, such as the use of many variations of request and sumimasen in expressions. Research related to pragmatic transfer can be done on other expressions other than the expression of request and can use natural data. In addition, research on pragmatic development will also be carried out further.*

**Keywords:** Pragmatic transfer, pragmalinguistic transfer, sociopragmatic transfer, Japanese request expression

# 日本語学習者の依頼表現における語用論的転移

ディアナ リズキ オクタリナ

1906420

## 要旨

本研究は、インドネシア母語話者の日本語学習者による依頼表現が、構造、ストラテジー、視点、変形、および負担度の観点からどのように見られるか、日本語母語話者の依頼表現とどのような違いがあるか、並びに日本語学習者の依頼表現の語用論的転移はあるかを明らかにすることを目的とする。本研究では、日本語能力検定試験 N4, N3, N2 レベルの学習者である 33 人のインドネシア母語話者対象者と 10 人の日本語母語話者に対する DCT、アンケート、および一部の対象者へのインタビューを使用した。調査の結果、日本語学習者は日本語母語話者よりも表現の文章が長く、「direct question」を多用し、話し手の視点を多く使用することがわかった。一方で日本語母語話者は、日本語学習者と比べて「conventional」タイプの表現を多用し、聞き手の視点を使用することがわかった。依頼表現の変形については、日本語学習者と日本語母語話者の双方でほとんど使用されないが、日本語母語話者では中レベルおよび高レベルの負担の下より多く使用された。語用論的転移にはポジティブな転移とネガティブな転移があり、また語用論言語学的側面、社会言語学的側面もある。ネガティブな転移とは、学習者の母語での文法規則や習慣の違いに由来する日本語の表現の不適切な使用を指す。例としては日本語でよく使われていない主語に関連する表現を発生させることが挙げられる。一方でポジティブな転移は、学習者の母語と目標言語が同じ習慣や言語規則を持っており、母語での表現を目標言語での表現に応用可能であることを指す。語用論的転移に関する研究は、依頼表現ではなく、日常会話の表現データを使用することが可能である。加えて、語用論的開発に関する研究は今後の課題になり得る。

**キーワード：**語用論的転移、語用論言語学的側面、社会言語学的側面、日本語の依頼表現

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN TESIS</b> .....	i
<b>LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN</b> .....	ii
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	iii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	v
<b>ABSTRAK</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	vii
<b>要旨</b> .....	viii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	ix
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xii
<b>DAFTAR BAGAN</b> .....	xiii
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xiv
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xv
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Batasan Masalah .....	5
1.4 Tujuan Penelitian .....	6
1.5 Manfaat Penelitian .....	6
1.5.1 Manfaat Teoritis .....	6
1.5.2 Manfaat Praktis .....	7
1.6 Sistematika Penulisan .....	7
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	9
2.1 Landasan Teoritis .....	9
2.1.1 Pragmatik .....	9
2.1.2 Ungkapan Permohonan .....	13
2.1.3 Interbahasa dan Interbahasa Pragmatik .....	18

2.1.4 Transfer Bahasa dan Transfer Pragmatik .....	21
2.2 Penelitian Terdahulu .....	24
2.2.1 Penelitian Transfer Pragmatik .....	24
2.2.2 Penelitian Ungkapan Permohonan .....	28
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>32</b>
3.1 Desain Penelitian .....	32
3.2 Responden Penelitian .....	33
3.3 Pengumpulan Data .....	35
3.4 Instrumen Penelitian .....	36
3.5 Analisis Data .....	38
<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>40</b>
4.1 Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang .....	40
4.1.1 Struktur Ungkapan Permohonan .....	40
4.1.2 Strategi Ungkapan Pemohonan .....	49
4.1.3 Perspektif Ungkapan Permohonan .....	53
4.1.4 Modifikasi Ungkapan Permohonan .....	60
4.1.5 Beban Ungkapan Permohonan .....	64
4.2 Persamaan dan Perbedaan dari Ungkapan Permohonan Pembelajar dan Penutur Asli .....	66
4.2.1 Berdasarkan Struktur Ungkapan Permohonan .....	66
4.2.2 Berdasarkan Strategi Ungkapan Pemohonan .....	71
4.2.3 Berdasarkan Perspektif Ungkapan Permohonan .....	78
4.2.4 Berdasarkan Modifikasi Ungkapan Permohonan .....	82
4.2.5 Berdasarkan Beban Ungkapan Permohonan .....	88
4.3 Transfer Pragmatik .....	91
4.3.1 Transfer Pragmalinguistik .....	92
4.3.2 Transfer Sosiopragmatik .....	111
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>119</b>
5.1 Simpulan .....	119



5.2 Implikasi dan Rekomendasi .....	120
5.2.1 Implikasi .....	120
5.2.2 Rekomendasi .....	121

**DAFTAR PUSTAKA**

**LAMPIRAN**

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Ungkapan Permohonan (Sakiko, 2019) .....	14
Tabel 2.2 Penelitian Terdahulu Berdasarkan Ungkapan .....	30
Tabel 3.1 Data Responden Jepang .....	33
Tabel 3.2 Data Responden Indonesia .....	34
Tabel 3.3 Situasi Ungkapan Permohonan DCT .....	37
Tabel 4.1 Struktur Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang .....	41
Tabel 4.2 Strategi Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang (%) .....	49
Tabel 4.3 Perspektif Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang (%) ....	54
Tabel 4.4 Modifikasi Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang (%)....	61
Tabel 4.5 Beban Situasi Ungkapan Permohonan .....	65
Tabel 4.6 Beban Situasi Ungkapan Permohonan Pembelajar Bahasa Jepang .....	65
Tabel 4.7 Perbandingan Struktur Ungkapan Permohonan .....	67
Tabel 4.8 Perbandingan Strategi Ungkapan Permohonan (%) .....	72
Tabel 4.9 Perbandingan Perspektif Ungkapan Permohonan (%) .....	78
Tabel 4.10 Perbandingan Modifikasi Ungkapan Permohonan (%) .....	83
Tabel 4.11 Beban Situasi Ungkapan Penutur Asli Bahasa Jepang .....	88
Tabel 4.12 Perbandingan Tingkat Beban Berdasarkan Kedekatan dan Jarak Sosial .....	90

## DAFTAR BAGAN

Grafik 4.1 Perbandingan Beban Situasi dan Beban Situasi Responden Indonesia	66
Grafik 4.2 Perbandingan Beban Situasi, Beban Situasi Responden Indonesia, dan Beban Situasi Responden Jepang .....	89

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Contoh DCT Ungkapan Permohonan Pembelajar .....	37
--	----

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Sinopsis Bahasa Jepang .....	129
Lampiran 2. Data Ungkapan Permohonan Responden Indonesia dan Responden Jepang .....	144
Lampiran 3. Google Form DCT dan Angket Beban Responden Indonesia dan Responden Jepang .....	164
Lampiran 4. Interview Responden Indonesia dan Responden Jepang .....	184

## DAFTAR PUSTAKA

### 1. Buku dan Artikel Jurnal:

- Abed, A. Q. (2011). Pragmatic Transfer in Iraqi EFL Learners' Refusals. *International Journal of English Linguistics*, 1(2), 166-185.
- Adjemian, C. (1976). On the nature of interlanguage systems. *Language learning*, 26(2), 297-320.
- Aini, N. A., Mufid, M. K., & Sari, E. M. P. (2020). An Analysis on IL Fossilization Phenomenon in Students Writing Performance. *EDUVELOP*, 3(2), 114-130.
- Al-Kayed, M., & Al-Ghoweri, H. (2019). A socio-pragmatic study of speech act of criticism in Jordanian Arabic. *European Journal of Scientific Research*, 153(1), 105-117.
- Astriani, E. (2018). Kompetensi komunikatif. *PENTAS: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 4(2). Diakses dari <http://www.e-jurnal.unisda.ac.id/index.php/pentas/article/view/836>
- Aufa, F. (2015). The use of discourse completion task (DCT) as explicit instruction on Indonesian EFL learners' production of suggestion acts. *JEE, Journal of English and Education*, 5(2), 21-43.
- Ayusawa, T. (1999). Interlanguage Studies: Japanese learners' sound systems. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 3(3), 4- 12.
- Blum-Kulka, S., & Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP). *Applied linguistics*, 5(3), 196-213.
- Brown, P., Levinson, S. C., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage (Vol. 4)*. Cambridge University Press.
- Brown, P., Levinson, S. C., & Levinson, S. C. (2011). *Poraitonesu: Gengou shiyō ni okeru, aru fuhen genshō* (T. Noriko, S. Sachiko, T. Takeshi, T. Youko, H. Hisanori, Y. Sayoko, Trans). Tokyo: Kenkyūsha.
- Cai, L., & Wang, Y. (2013). Interlanguage Pragmatics in SLA. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 142-147.
- Chiemi, F. (2009). Indonesiajin Taiwanjin Nihongogakushūsha ni yoru 'kotowari' no sutorateji: Puragumatikku toransufā no saikō. *Ibaraki Daigaku Ryūgakusei Sentā kiyō*, 7, 15-28.
- Chika. (2005). Chūgokujin Gakushū-sha no teinei-sa hyōgen no shūtoku: 'Irai hojo' Houryaku No Shiyō Kara.
- Diner, L. (2019). Problematika Pengajaran Bahasa Jepang Kemampuan Berbicara menuju Revolusi Industri 4.0. Dalam *Prosiding Seminar Nasional Pascasarjana (PROSNAMPAS)*, 2(1), 998-1002. Diakses pada 30 Mei 2020.
- Eriko, S. (2013). Chūgokujin Nihon gogakushūsha no gyakkō ten'i: Nihontaizai kikan ni chūmoku shite. *Akitadaigaku kokusai kōryū sentā kiyō = Journal of International Exchange Center, Akita University*, (2), 3-18.

- Fatah, M. H. A. (2015). Pragmatic Transfer In Compliment Response Strategies Of The English Department Students Of State University Of Semarang. *English Education Journal*, 5(1), 1-8.
- Hayashi, K. (2016). Irai hyōgen no i bunka hikaku (Nichū) - poraitonesu no shiten kara chūkan gengo o saguru-. *Kōbe Shinwa Joshi Daigaku Daigakuin Kenkyū Kiyō*, 12, 63-80.
- Hitomi, A. (2017). The Realization Of The Apology Speech Act In English By Japanese Speakers : Cross-Cultural Differences, Pragmatic transfer, And Pedagogical Implications. *Language, Literature, And Culture : Graduate School Of Literary Studies, Doshisha Women's College Of Liberal Arts*, 17, 71-77.
- Kangying, Z., & Masako, F. (2013). Chūkan gengo goyōron ni motodzuku goyō kara mita Chūgoku no nihongo kyōiku: Chi~Ansū daigaku nihongo senkō o chūshin ni kōsatsu shite. *Mie Daigaku Kokusai Kouryuu Sentā kiyō*, 8, 1-17.
- Kyi, T. (2004). Irai shi nikui baai no `irai hyōgen'. *Wasedadaigaku nihongo kenkyū kyōiku sentā kiyō*, 17, 71-93. Diakses dari <https://core.ac.uk/download/pdf/144455766.pdf>
- Mariko, K. (2001). "Irai" hyōgen ni mi rareru bogo Kara eigo e no goyouron Teki ten'i genshō (dai 21-kai Nihon gengo bunka gaku kenkyūkai happyō yōshi). *Gengo Bunka To nihongo kyōiku*, 21, 128 - 133.
- Mineko, M. (2003). Nihongo Goyouronteki Kouzou ni Tsuite. *Hokuriku Daigaku Kiyō*, 27, 91-98. Diunduh pada 19 Juli 2018. Tersedia pada: <https://www.hokuriku-u.ac.jp/about/campus/libraryDATA/kiyo27/gai6.pdf>.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Nakai, M. (2004). Kansha hyōgen ni okeru goyouron Teki ten'i: Sekai eigo to Nihonjin Bogo washa. Pragmatic transfers in interlanguage expressions of gratitude in the age of World Englishes. *Gogaku kyōiku kenkyū ronsō*, 21, 167-184.
- Nakazato, Y. (2001). Pragmatic Transfer in Requests: Style Shifting by Japanese Learners of English (JACET 40<sup>th</sup> ANNUAL CONVENTION). *JACET Zenkoku taikai yōkō*, 40, 43-44. Tersedia pada: <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/10497284>
- Nambiar, R. (2009). Cross linguistic transfer between L1 and L2 texts: Learning strategies used by bilingual Malay tertiary learners. *European Journal of Social Sciences*, 7(3), 114-125.
- Okamoto, S. (1992). Expressions of Request in the Japanese Language: Requesters' Considerations for Requestees' Costs. *The Japanese Journal of Experimental Social Psychology*, 31(3), 211-221.
- Olshtain, E., & Cohen, A. (1990). The learning of complex speech act behaviour. *TESL Canada Journal*, 45-65.
- Pratama, H. (2015). Apakah pragmatik interbahasa merupakan bagian dari ilmu pragmatik?. Dalam *Prosiding Seminar Nasional Prasasti*, 2, 293-295. Tersedia pada: <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/view/164>

- Rahman, B. I. (2020). Pragmatic Transfer In The Speech Act Of Promise Among Students. *Jurnal Vision*, 15(2), 1 – 12.
- Rahman, Z. (2017). Nihongo no irai hyōgen ni okeru teinei-do no sentaku. *Nihongo nipponbunka kenshū puroguramu kenshū repōto-shū*, 32, 1-18. Diakses dari <https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00044665>
- Saadah, F. (2012). Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya Dalam Pembelajaran Bahasa Asing. *Wahana Akademika*, 14(1), 1-29. Tersedia pada: <https://journal.walisongo.ac.id/index.php/wahana/article/view/351>
- Saadatmandi, M., Khiabani, S. M., & Pourdana, N. (2018). Teaching English pragmatic features in EFL context: A focus on request speech acts. *Theory and Practice in Language Studies*, 8(7), 829-835.
- Saito, H., & Beecken, M. (1997). An approach to instruction of pragmatic aspects: Implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese. *The Modern language journal*, 81(3), 363-377.
- Sakiko, T. (2019). Irai bamen ni okeru kyōka motome hyōgen no shiyō no dōtai. *Kuni bungaku*, 103, 468-455.
- Saleem, T. & Anjum, U. (2018). Pragmatic Transfer In Pakistani English Speakers Apology Responses : Impact Of Social Power. Tersedia Pada : [http://www.sbbwu.edu.pk/journal/Winter\\_2018\\_Vol\\_12\\_%20No\\_2/7.Pragmatic\\_Transfer\\_in\\_Pakistani\\_English\\_Speakers\\_Apology\\_Responses.pdf](http://www.sbbwu.edu.pk/journal/Winter_2018_Vol_12_%20No_2/7.Pragmatic_Transfer_in_Pakistani_English_Speakers_Apology_Responses.pdf)
- Santoso, M. E., & Yuvita. (2015). Aspek Pragmatik Dalam Pemerolehan Bahasa Kedua. *CAKRAWALA: Jurnal Penelitian dan Wacana Pendidikan*, 9(1), 1-7. Diakses dari <http://e-journal.upstegal.ac.id/index.php/Cakrawala/article/view/380>
- Sasaki, T., & Beamer, M. S. (2002). Pragmatic transfer and length of residence in a target language. In *JALT2002 Conference Proceedings* (pp. 379-388).
- Setiana, S. M. (2015). Gairaigo. *Majalah Ilmiah Unikom* 5(1), 2015, 65-70. Diunduh: 9 Agustus 2018.
- Setiyadi, A. C., & Salim, M. S. U. (2013). Pemerolehan bahasa kedua menurut Stephen Krashen. *Jurnal At-Ta'dib*, 8(2), 265-280. doi: <http://dx.doi.org/10.21111/at-tadib.v8i2.504>
- Shams, R., & Afghari, A. (2011). Effects of Culture and Gender in Comprehension of Speech Acts of Indirect Request. *English Language Teaching*, 4(4), 279-287.
- Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutedi, D. (2019). *Evaluasi Hasil Belajar Bahasa Jepang (Teori dan Praktik)*. Bandung: UPI Press dan Humaniora Utama Press.
- Taguchi, N. (2006). Analysis of appropriateness in a speech act of request in L2 English. *Pragmatics*, 16(4), 513-533.



- Tarone, E., & Chapelle, C. A. (Eds.). (2018). *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley & Sons. Doi : 10.1002/9781405198431.wbeal0561.pub2
- Tatton, H. (2008). “Could You, Perhaps, Pretty Please?”: Request Directness in Cross-Cultural Speech Act Realization. *Studies in Applied Linguistics and TESOL*, 8(2).
- Tomoko, H. (2017). Disagreement Acts By Chinese Learners Of Japanese: The Possibility Of Pragmatic transfer In Strategy Usage. *Journal Of International Cultural Studies*, 23, 95-106.
- Tomoko, H. (2019). Hatsuwa kōi ni taisuru Nihon gogakushūsha no goyōronteki ninshiki. *Nihongo kyōiku hōhō kenkyūkai-shi*, 26(1), 48-49.
- Tustiantina, D. (2017). Tinjauan Pragmatik Dalam Keterampilan Berbicara. *Jurnal Membaca*, 2(1), 21-28. Doi: <http://dx.doi.org/10.30870/jmbasi.v2i1.1507>
- Wahyuni, S. (2015). Pengaruh bahasa pertama terhadap bahasa kedua dalam kemampuan berbicara untuk siswa kelas IX Pesantren Modern Al-Falah Abu Lam-U Kabupaten Aceh Besar. *Visipena*, 6(2), 52-67. doi: <https://doi.org/10.46244/visipena.v6i2.365>
- Yoshida, M. (2014). Why Do Second–Language Learners Misunderstand Conversational Implicatures ? . *The Japanese Journal of Language in Society*, 16(2), 50–65.
- Yuichi, M., YongHee, K., JuEune, L., EunNam, P. (2007). Kankokujin Nihongo gakushūsha ni mi rareru puragumatikku toransufā: Irai bamen Ni okeru Kankoku-go no shouyuugata `~ ja' no eikyō ni tsuite. *Ibaraki Daigaku Ryūgakusei Sentā kiyō*, 5, 65 - 75.
- Yule, G. 2014. *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Yulianti, V., & Visiaty, A. (2018). Kesadaran Identitas Diri dalam Komunikasi Lintas Budaya pada Pembelajaran Percakapan Bahasa Jepang Tingkat Dasar: Identitas Muslim dan Orang Indonesia. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*, 4(3), 161-170. Diakses pada 7 Juni 2020.
- Yun, M. (2008). Chūgokujin Nihongo jōkyū gakushū-sha no goyouron Teki ten'i no — Kōsatsu — irai ni taisuru kotowari hyōgen no poraitonesu no arawashikata Kara —. *Kokusai kaihatsu kenkyū fōramu*, 36, 241-254.
- Yunita, L. S. (2013). Transfer Negatif Pemerolehan Bahasa Indonesia Anak Usia 8 Tahun Yang Berbahasa Ibu Bahasa Jawa. *Jurnal Inspirasi Pendidikan*, 3(2), 239-250.
- Yurie, W., Kaoru, H., & Kei, Y. (2010). Irai hyōgen ni okeru Nihon gogakushūsha no chūkan gengo: Chūgokugo bogo washa Kankoku-go bogo washa no bogo ten'i. *Tōhokudaigaku-kō nado kyōiku kaihatsu suishin sentā kiyō*, 5, 171-177.
- Yuuki, T. (2018). Nichuu Ni okeru shitashi-sa no arawashikata Ni kansuru hōsoku: Home no hentō ni chamoku Shite < kenkyū-ronbun >. *Saitama Gengo Kenkyū*, 2, 1-13

## 2. Sumber Online dan Bentuk Lain:

- Dzakiyah, A. (2016). *Pragmatic Transfer In The Application Of Suggestion Strategies By The Students Of Semarang State University*. [Tesis]. Universitas Negeri Semarang, Semarang, Indonesia. Tersedia pada: <http://lib.unnes.ac.id/26364/>
- Hasna. (2019). Peran Bahasa Asing dalam Revolusi Industri 4.0. [Universitas Negeri Surabaya: diupload tanggal 4 Oktober 2019]. Tersedia pada: <https://www.unesa.ac.id/peran-bahasa-asing-dalam-revolusi-industri-40>
- Miyashita, Y. (2020). Ada Berapa Banyak Pelajar Bahasa Jepang di Indonesia?. [Suka SUKI: diupload tanggal 24 Januari 2020, pukul 07.03]. Tersedia pada: <https://www.sukasuki.org/2020/01/ada-berapa-banyak-pelajar-bahasa-jepang-di-indonesia/> (Diakses pada: 7 Juni 2020)
- Ninio, A., & Snow, C. E. (2018). *Pragmatic Development*. New York: Routledge. Diakses dari [https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=y\\_EDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=pragmatik&ots=UzVyRgIrvw&sig=14njhCyZPdWOTgHvM%E2%80%A6#v=onepage&q=pragmatik&f=false](https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=y_EDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=pragmatik&ots=UzVyRgIrvw&sig=14njhCyZPdWOTgHvM%E2%80%A6#v=onepage&q=pragmatik&f=false)
- Noda, T. (2013). *Pragmatic Transfer in Japanese Requests in Emails*. [Tesis]. Open Access Theses. 138. Purdue University, Indiana, Amerika Serikat. [https://docs.lib.purdue.edu/open\\_access\\_theses/138](https://docs.lib.purdue.edu/open_access_theses/138)
- Putra, J. (2014). *Strategi tindak tutur permohonan pembelajar bahasa Jepang tingkat mahir : Kajian komparatif dengan penutur asli*. [Master's thesis]. Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia.
- Rosiah, R. (2013). *Transfer pragmatik pada respon terhadap pujian oleh pembelajar bahasa Jepang*. [Tesis]. Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia.
- Takezawa, C. (1995). Politeness and the speech act of requesting in Japanese as a second language. [Tesis]. The University of British Columbia, Vancouver, Canada.
- Tarjana, M. S. S. (2016). Penggunaan Bahasa Dalam Perspektif Pragmatik dan Implikasinya Bagi Peningkatan Kualitas Generasi Muda di Indonesia. Diakses dari <https://library.uns.ac.id/penggunaan-bahasa-dalam-perspektif-pragmatik-dan-implikasinya-bagi-peningkatan-kualitas-generasi-muda-di-indonesia/>
- Trosborg, A. (2011). *Interlanguage pragmatics: Requests, complaints, and apologies* (Vol. 7). New York: Walter de Gruyter. Diakses dari <https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=GMCb7Y3teOAC&oi=fnd&pg=PR7&dq=interlanguage+pragmatiks&ots=qHMPuHrLkD&sig=ft6SW%E2%80%A6#v=onepage&q=interlanguage%20pragmatiks&f=false>
- Trosborg, A. (Ed.). (2010). *Pragmatics across languages and cultures* (Vol. 7). New York: Walter de Gruyter. Diakses dari <https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=iaHBBfbf5nEC&oi=fnd&pg=PR7&dq=interlanguage+pragmatiks&ots=qHMPuHrLkD&sig=ft6SW%E2%80%A6#v=onepage&q=interlanguage%20pragmatiks&f=false>

[g=PA219&dq=interlanguage+pragmatiks&ots=oYb3piKcJW&sig=SXWZR  
%E2%80%A6#v=onepage&q=interlanguage%20pragmatiks&f=false](https://www.google.com/search?q=interlanguage+pragmatiks&ots=oYb3piKcJW&sig=SXWZR%E2%80%A6#v=onepage&q=interlanguage%20pragmatiks&f=false)

Valenzuela, D., & Shrivastava, P. (2002). *Interview as a method for qualitative research*. Southern Cross University and the Southern Cross Institute of Action Research (SCIAR). Diakses dari <https://www.public.asu.edu/~kroel/www500/Interview%20Fri.pdf>

Wiener, M., & Mehrabian, A. (1968). *Language within language: Immediacy, a channel in verbal communication*. New York: Appleton-Century-Crofts. Diakses dari [https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=m-6rv45JCnEC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Wiener+%26+Mehrabian,+1968&ots=MZwbBVfgfa&sig=pCmN6N7IDiv62cSwBCfx02\\_VL0&redir\\_esc=y#v=onepage&q=Wiener%20%26%20Mehrabian%2C%201968&f=false](https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=m-6rv45JCnEC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Wiener+%26+Mehrabian,+1968&ots=MZwbBVfgfa&sig=pCmN6N7IDiv62cSwBCfx02_VL0&redir_esc=y#v=onepage&q=Wiener%20%26%20Mehrabian%2C%201968&f=false)

Wijayanto, A., Prasetyarini, A., & Hikmat, M. H. (2014). Ketidaksantunan (Impoliteness) dalam Tindak Tutur Keluhan Oleh Pembelajar Bahasa Inggris Berlatar Belakang Budaya Jawa: Kajian Pragmatik Interlingual. Universitas Muhammadiyah Surakarta. Diakses dari <https://publikasiilmiah.ums.ac.id/xmlui/handle/11617/5612>

Zoom (Version 5.1.0 (27830.0612)) [Computer Software]. (2020). Zoom Video Communications, Inc. Tersedia pada: [https://zoom.us/download#client\\_4meeting](https://zoom.us/download#client_4meeting)